

“吃”的语义及其翻译成阿语的问题
دلالات الفعل "يأكل" وإشكالية ترجمته إلى العربية

Dr. Sara Omar Abdel Aziz Mohamed
Lecturer, Department of Chinese Language
Faculty of Arts, Fayoum University

د. سارة عمر عبدالعزيز محمد
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الآداب، جامعة الفيوم

The Semantics of “Eat” and the problems of translating it into Arabic

Abstract:

The verb “eat” in the Chinese language carries multiple meanings that go beyond its literal sense of consuming food. It encompasses various other connotations, making it a linguistically rich tool with significant social and cultural implications.

Translators may face a choice between literal translation, which might fail to convey the associated meanings, and interpretive translation, which can be clearer but may lose some cultural nuances. Therefore, this research aims to find a strategy for translating the verb “eat” with preserving its cultural connotations.

The study concludes that the verb “eat” in Chinese is rich in meanings related to various aspects such as suffering, jealousy, and anger. It also identifies translation strategies for these different connotations and emphasizes the importance of deeply understanding the cultural and expressive context to ensure an accurate translation—one that gives the reader the impression of an originally written Arabic text not a translated one.

Keywords: Eat, Semantics, Chinese Vocabulary, Translation Problems, Translation methods.

دلالات الفعل "يأكل" وإشكالية ترجمته إلى العربية

المخلص: يحمل الفعل "يأكل" في اللغة الصينية دلالات متعددة تجاوزت معناه الحرفي المرتبط بتناول الطعام، حيث يشمل الكثير من الدلالات الأخرى مما يجعله أداة لغوية غنية بالدلالات الاجتماعية والثقافية؛ وفي نفس الوقت يجعل محاولة نقل هذه الدلالات إلى اللغة العربية تحديًا كبيرًا. فعند محاولة ترجمة الفعل "يأكل"، قد يواجه المترجم خيارًا بين الترجمة الحرفية، التي قد تؤدي إلى عدم نقل الدلالات المرتبطة بالفعل، والترجمة التفسيرية التي قد تكون أكثر وضوحًا، لكن قد تُفقد بعض الدلالات الثقافية. لذا يهدف البحث إلى الوصول إلى استراتيجية لترجمة الفعل "يأكل"، مع الحفاظ على نقل الدلالات الثقافية واللغوية للفعل، دون فقدان معناه الأصلي. ولقد توصل البحث إلى أن الفعل "يأكل" في اللغة الصينية غني بالدلالات التي تمس مختلف المجالات (المعاناة/الغيرة/ الغضب/التعرض للخسائر)؛ وتوصل إلى استراتيجيات ترجمة الدلالات المختلفة للفعل، وأوصى بضرورة الفهم العميق للسياق الثقافي والتعبيري لضمان ترجمة دقيقة، تعطى القارئ انطباعًا بأنه نص مكتوب باللغة العربية وليس نصًا مترجمًا.

الكلمات المفتاحية: يأكل، الدلالة، المفردات الصينية، إشكالية ترجمة، استراتيجيات الترجمة.

“吃”的语义及其翻译成阿语的问题

1. “吃”字的定义

“吃”饭是人类生存的最重要的需求。在我们的话语中，“吃”无处不存在；但汉语中的“吃”却具有很强的独特性，“吃”的意义也非常丰富。打个比方《现代汉语词典》（第7版），《现代汉语词典》中“吃”有八项不同的定义（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典》（第7版），2017，页171）；

- 1) “咽、吸、喝任何放嘴巴里的东西（不仅仅食物），如：吃早餐、吃奶、吃药；
- 2) 依靠，如：吃父母；
- 3) 吸收，如：菠菜吃油；
- 4) 消灭（一般多用于军事），如：吃掉敌人一个团；
- 5) 承受、经受，如：吃不住；
- 6) 受、挨，如：吃亏、吃惊；
- 7) 耗费，如：吃力、吃劲；
- 8) 被（多见于早期白话），如：吃他耻笑。

上面的词典定义中，第一项基本意义的“吃”，已经超过吃下去的意义，还有“吸、喝”的意思如：吃奶、吃药；甚至在中国一些地方方言比如上海都说“吃茶、喝咖啡”。

第二项，根据“吃”的行为动作才生出来的含义，也就“依靠”（无论人、事物、还是职业）来生存来生活，比如以上的“吃父母”，也比如“在政府部门工作很稳定，能吃一辈子的。”

第三项“吸收”这意义是自第一项的意义而造出来了，但是第一项一般指人或动物通过嘴巴吸出的动作，但是第三项的意义是机器、设备，甚至任何物质，吸收的液体。比如：这台机器太吃油了、这张纸不吃墨。

第四项也按照“吃”的行为动作才造出来的，“消灭”也是把它吃掉了，它就没了；那么把敌人吃掉就是“消灭他们”的。具有消灭这种含义的“吃”现在不仅仅多用于军事，还更多用于“游戏”中的，比如“赶紧把它吃了”。

第五项“承受、经受”，也就是遭受损害或承受压力，比如，“吃苦”。估计这项含义也按照“吃”的行为动作才造出来的，在“吃”的过程中，在吃到不同味道食物时会有不同的感觉，吃到苦的会感觉很不舒服，吃到喜欢的就感觉很香，而用动作过程中的感觉来形容做事情时的感觉，就造成了“吃苦”、“吃香”、“吃官司”等词语。

第六项“受、挨”估计这项含义也按照“吃”的行为动作才造出来的，在“吃”的过程中，在吃到不同味道食物时我们的脸上会有不同的表情，因此可以用动作过程中的感觉来形容做事情时的表情，来造成了“吃惊、吃亏”等词语。

第七项“耗费”的意思是某种资源或物品被耗费掉、使用掉了。这里的含义与第四项的差不多，也是被它吃掉了，也就被它没了。那么这里显而易见这意义也是按照“吃”的行为动作才造出来的

第八项的“吃”已经不再用了。

从以上可以看，第二到七项是根据“吃”的动作行为才造成出来及其意义，既我们一说到吃就会立刻联想到食物的来源，或吃下去后食物没了的结果，或吃饭的过程中在吃到不同味道食物时会有不同的感觉或不同的表情。

从以上也可以看，“吃”除了基本意义，我们可以把以上其他的六项意义合并成四项，就是说把第四项与第七项合并起来，也把第五项与第六项合并起来。既除了把食物咽下去的意义意外，也有吸收的语义（无论通过嘴巴还是机器、设备，甚至任何物质，吸收的液体）；也有依靠的语义；也有“承受、遭受损害”的语义；也有“消失、耗费、消灭”（无论吃的主语是主动的还是被动的）都是具有消灭的语义。

2. “吃”字的特点

从以上的那么多意义上可以看出“吃”的三种很重要的特点（杜淼，《“吃”字惯用语研究》，2015）：

1) 运用广泛：

“吃”已经涵盖了生活中的各个方面，便人们在各种情景下都能够找到合适的表达方式。

2) 文化色彩强烈：

“吃”反应了人民的思维习惯、价值观念和文化传统，具有文化特色和背景。

3) 形象生动：

有时，用“吃”会通过比喻或夸张的手法，将抽象的概念转化为具体的形象，这样会使语言更加生动，更形象；比如以上的定义例子中的“一口吃掉敌人一个团”。

3. 汉语“吃”的不同语义：

从以上我们看出来，“吃”在汉语中有着丰富多样的含义。它既可以表示进食，也可以表示承受、吸收、消灭等其他含义。然而，除了这些含义以外，“吃”还可以表达更多的意义，比如黄粉保所说（黄粉保，2014年，页55），在中国人日常语言中，“吃了没有”是一种打招呼方式，在全世界也只有中国文化才有，是独一无二的，从此可以看出“吃”在国人心目中的分量。职业也用吃来表示，做什么职业就说吃什么饭；“吃国粮”、“吃教书饭”。

从中国人的日常语言中我们还可以看出，似乎任何事都可与吃扯上关系。比如；受欺负，就说“吃亏”；打巴掌，就说“吃耳光”；承受痛苦，就说“吃苦”；感到惊讶，就说“吃惊”；比喻在男女关系上产生嫉妒情绪的话，可以说“吃醋”；受重视或到处受人欢迎，可以说“吃香”；关在监狱里或指受控获罪服刑，就说“吃官司”；如果你的做法对我起作用了，可以说“就吃你这一套”；被拒绝或被摒拒在门外，可以说“吃闭门羹”；占别人便宜，可以说“吃豆腐”；对态度强硬者绝不屈从，对好言好语，容易听从的人一般可以形容他说“吃软不吃硬”，当然也有“软硬不吃”，还有“吃硬不吃软”；如果惹出了事或造成了不良后果必须自己承受，可以说“让你吃不了兜着走”；如果人把（多余的）精力没有用到正地方或者用到了不该用的地方，可以说“吃饱了撑的”；如果说话态度不好，火气大，可以说“吃了枪药”。

吃已经远远不只有原先的进食的功能了，更重要的是，它还承担了人与人之间社交重任。

4. “吃”的翻译问题及其解决方法：

4.1. “吃”的翻译问题

从以上可以看，“吃”的语义很扩大，可以说已经涵盖了生活中的各个方面，那么我们该如何来翻译“吃”的不同语义？如何选择适合这些不同的意义的表达方式？

其实从阿拉伯人的日常语言中也一样可以看出“吃”的重要性，阿拉伯语中“يأكل”不仅仅有“吃东西”最基本的含义，也一样还包括承受、耗费、消灭、领会等其他的种种含义。比如；受别人的欺负，可以说“يأكل حقي”；挨打，可以说“يأكل علقه”；比喻啰嗦或千言万语，可以说“أكل دماغي”；导致别人被开除或被炒鱿鱼，可以说“قطعت أكل عيشه”；别管闲事，可以说“كل عيش”；哄别人，可以说“كل بعقله حلاوة”；形容个贪婪无厌的，可以比喻说“يأكل مال اليتامى”；很愤怒地想杀了我或很喜欢我喜欢到想把我吃了，可以说“هياكلني بعينه”；自力自强或靠自己才能自给自足，可以说“يأكل على”；“ضرسه ينفع نفسه”；忍气吞声，可以说“يأكل في نفسه”；坐牢，可以说“يأكل عيش وحلاوة”；靠自己挣钱，可以说“يأكل من عرق جبينه”。

但是再怎么讲，还是两个不同的文化，所以我们不难发现，有不少汉语词语是不能在阿拉伯语里找到相同的词语来表达的；甚至会导致在翻译过程中常常出现言不能尽其意的现象，或者会因为表达不一而导致人听得糊涂了或让人费解。因此，笔者认为，译者在翻译过程中，如果遇到与“吃”相关的内容，译者会面临“到底选择直译法呢还是意译法”的问题；直译法可能会导致无法传达与动词相关的内涵，意译法可能更清晰，但会导致失去一些文化内涵。

对此，下列笔者会总结前人的翻译经验，并采用多种方法进行翻译，为了找出适合翻译包含“吃”这个词的翻译方法，来帮译者能够翻译原作的意义。

4. 2. 翻译方法

笔者看了许多关于翻译方法和翻译多义词语方法的论文和文章，并总结前人的翻译经验后，就得出一些规则。在翻译过程中，译者一般采用“直译、意译、加词法、减词法”等传统的翻译方法，但是在翻译具有文化性的多义词语过程中，因为有的时候文化信息的不对等，甚至是文化缺失，并导致翻译困难；因此往常的“加词法、减词法”这些传统的翻译方法有事并不能将源语正确地翻译出来。美国翻译家劳伦斯·苇努蒂一九九五年提出了归化、异化的翻译策略，（朱春雨，《汉维饮食文化差异对语言和翻译的影响》，2017年，页22）于是归化和异化的文化翻译策略便在翻译学界中广泛的流传开来。他对归化和异化下的定义是：归化翻译法以民族主义为中心，令原文符合译入语的语言文化价值观；而异化翻译法却是把读者带入外国的情境之中。朱春雨在《汉维饮食文化差异对语言和翻译的影响》2017年里为文化翻译提供了更加全面的翻译方法就提出了文化借用、文化置换和文化移植三种翻译方法（朱春雨，《汉维饮食文化差异对语言和翻译的影响》，2017年，页21）；王伟在《文化翻译的原则与方法》中提出直译法、转化法、意译法、译注法和音译法五种翻译法（王伟，《文化翻译的原则与方法》，2010年，页34-35）；也有许多论文简单一点只把文化翻译法归“直译和意译”两类最基本的翻译法；笔者认为，“吃”词语既然具有文化性，那么我们可以把具有文化性的多义词语翻译法归为直译法、意译法、借译法和置换译法四种方法。接下来以《汉语阿拉伯语词典》（北京大学外国语学院阿拉伯语系，2008，页251-255）的翻译为参考来分析“吃”词语的这四种翻译法。

4. 2. 1. 直译法：

直译法是直接把原文翻译成对应的译文，翻译的时候要尽量保持原文的语言形式，包括用词、修辞手段等；使读者能够理解原文的文化内涵。（fathallah, 2023, 页82）这种方法有助于保留原文的文化特色和风格，让读者直接感受到原文的文化。值得注意的是，直译并不是死译。直译能够符合译语习惯，通顺易懂；死译只注意保存原文形式，对原文的用词，句子结构，修辞手段等直接翻译

成对应的译文，不在乎原语和译语差别是否很大、也不做调整，并导致令译文难理解。如：

1) 吃苦

该词语通常用来描述某人承受痛苦。按照《汉语阿拉伯语词典》的翻译，把它翻译成“تحمّل المشقات، المتاعب/ قاسى العناء”。但笔者认为，这样翻译可能无法传达“吃苦”中所包含的社会性与文化味，而且阿语本来也有类似这种说法，就是“ذاق المرار”。因此，笔者建议我们可以用直译法把吃苦翻译成“شرب المر أو ذاق المرار”，这样可以保持原文的语义和文化风格，并加强情感色彩。

2) 吃饱了撑的

该词语通常用来形容人把多余的精力用到了不该用的地方，通常带有贬义，指人闲得无聊而做一些毫无意义的事情。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该词语，按照线上词典的翻译把它翻译成“أكل حتى شبع بزيادة”，但是这样翻译只是翻译表面的意思，而没有翻译具有文化背景的实际上的意义。其实阿拉伯语文化里也有类似这种说法，而且还包含动词“يأكل”，就是“أكل لقمة زيادة”，所以，笔者建议我们可以用直译法把吃饱了撑的翻译成“أكل لقمة زيادة”；这样可以保持原文的语义和文化风格，并加强情感色彩。

3) 吃了枪药

该歇后语通常用来描述说话态度不好，火气大，例如无缘无故的出口大骂、出口成脏等，可用于形容那些网络上的喷子。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该歇后语，而按照线上词典翻译成阿语，直接翻译成“أكلت بارود”。虽然阿拉伯语文化里没有“أكلت بارود”这种说法，但是笔者认为如果“他说话像吃了枪药”翻译成阿拉伯语的时候，把“吃了枪药”翻译成“كأنه أكل بارود”，那么阿拉伯人会明白这种比喻的含义。因此，笔者建议还是用直译法来翻译“吃了枪药”。

4.2.2 意译法：

意译法是指，由于文化背景的原因，直译法可能无法准确传达原文的文化内涵，（吕爱军，2015年，页380）而且在译语中又找不

到合适的词语来表达，这时只能把原文的意思表达出来，不强调民族情感与特色风格，只要意思表达明确就可以了。如：

1) 吃亏：

该词通常用来指“受到伤害或损失”的意思。按照《汉语阿拉伯语词典》的翻译，直接把它翻译成 *كانت عاقبته وخيمته* / *لحق به ضرار*。笔者感觉这样用意译法翻译虽然已经把意思表达出来，但是可能无法传达“吃亏”中所包含的文化性与人的“口碑”概念。因此，笔者搜了一下阿拉伯语里有没有包含动词“يأكل”而有“受到伤害或损失”的词语，笔者发现阿拉伯语还真没有，所以这里只能用意译法，不然译文会有点差强人意或让人费解。

2) 吃惊

该词通常用来描述某人受惊或使人感到惊讶。《汉语阿拉伯语词典》直接把它翻译成“*دُهِش / اخذته الدهشة*”。

笔者感觉这样用意译法翻译虽然已经把意思表达出来，但是可能无法传达“吃惊”中所包含的文化性与人的“口碑”概念。因此，笔者搜了一下阿拉伯语里有没有包含动词“يأكل”而有“受惊或使人感到惊讶”的词语，笔者发现阿拉伯语还真没有，所以这里只能用意译法，不然译文会有点差强人意或让人费解。

3) 吃闭门羹

该词语通常用来表示被摒拒在门外或被拒绝。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该词语，而按照线上词典翻译成阿语，直翻译成“*رُفِض*”。阿语不会用动词“يأكل”来形容或表示被拒绝，阿拉伯人也没有这种文化；所以因为文化不同，这里只能用意译法直接把原文的意思表达出来，不然译文会有点差强人意并让人费解。

4) 吃不消

该俗语通常用来表示不能支持、支持不住、受不了。具体来说，它表示经不住、难以承受或忍耐不了某种情况或任务。《汉语阿拉伯语词典》直接把它翻译成“*لا يتحمل / لا يحتمل*”。笔者感觉这样用意译法翻译虽然已经把意思表达出来，但是可能无法传达“吃不消”中所包含的文化性与人的“口碑”概念，但是毕竟两种语言的文化

不同，所以只能用意译法直接把原文的意思表达出来，不然译文会有点差强人意并让人费解。

5) 让你吃不了兜着走

该成语带着警告、威胁语气通，常用来比喻惹出了事或造成了不良后果必须自己承担一切后果。《汉语阿拉伯语词典》直接把它翻译成“ستجلب على نفسك عواقب سيئة”。其实笔者也认可《汉语阿拉伯语词典》的翻译法，也就是直译用意译法把威胁话直接说出来，也就是翻译成“سأجعلك تتحمل عواقب هذا الامر/ سأجعلك تدفع الثمن”。

4.2.3 借译法

借译法是指，在翻译过程中，如果遇到带有专属民族文化色彩的文化词语，一些词语在译语中没办法找到合适的对应，可以即借用目的语中相似的词语来代替翻译原语中的词语，这样可以降低翻译难度，填补词汇空缺，让译文易于理解，但是你要注意如果译者对文化内涵缺乏正确和全面的理解，容易造成借用不当。如：

1) 吃耳光

该词通常用来描述被人用巴掌打面颊。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该词语，而按照线上词典翻译成阿语，直接翻译成“صفعه على وجهه”，但是笔者认为这样翻译未必能完全传达其含义。结合文化背景和语境，笔者建议可以选择更具表现力地表达。阿语里有“يأكل علقه”或“أكل ضرب””，但是这两个词语表示“被打”，而不只是“被打面颊”；所以笔者建议，可以用借译法把“吃耳光”翻译成“يأكل قلم على وجهه”，这样就可以填补词汇空缺，让译文又有文化味道又易于理解。

2) 吃后悔药

该成语通常用来比喻事后懊悔自己的言行。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该成语，而按照线上词典翻译成阿语，直接翻译成“يشعر بالندم”，但笔者认为这样翻译可能无法传达“吃后悔药”中所包含的文化味与修辞作用。阿语里有“عض أصابعه من الندم/أكل أصابعه من الندم”，笔者建议，可以用借译法把“吃后悔药”翻译成“أكل أصابع الندم”，这样就可以填补词汇空缺，让译文又有文化味道。

3) 吃醋

该词通常用于形容产生嫉妒情绪，特别是在男女关系方面。按照《汉语阿拉伯语词典》的翻译，直翻译成“غار / غيرة”，但笔者认为这样翻译可能无法传达“吃醋”中所包含的文化味与修辞作用，而且阿语本来也有包含动词“يأكل”而有“形容产生嫉妒情绪”的词语，只是没有用“醋”描述“嫉妒情绪”这种文化习惯；就是“أكلته الغيرة”。所以，笔者建议我们可以把吃醋翻译成“أكلته الغيرة”。

4.2.4 置换译法

置换译法是指，在翻译原文时，由于遇到带有专属民族文化色彩的文化词语，一些词语在译语中没办法找到合适的对应，可以将一种语言中的词语或句子转换成另一种语言中的对应词语或句子。这种翻译法尊重原语言的特点与文化背景，尽量使翻译后的语言与原语言在语义和风格上保持一致。如：

1) 吃官司

该词语通常用于指个人因涉及法律纠纷而受控获罪服刑或受其他裁处。按照《汉语阿拉伯语词典》的翻译，直翻译成“سجن”，但笔者认为这样翻译可能无法传达“吃官司”中所包含的文化味与修辞作用，而且阿语本来也有包含动词“يأكل”而有“形容坐牢的”的词语，就是“يأكل عيش وحلاوة”，所以，笔者建议我们可以用置换译法把吃官司翻译成“يأكل عيش وحلاوة”，这样就能够保持原意和表达效果。

2) 就吃你这一套

该句的意思的是一个人对另一个人表现出极大的接受，这意味着对方的行为和态度让自己感到舒适和满意。《汉语阿拉伯语词典》没翻译该句话。因此，笔者试了几个线上词典翻译软件比如google 翻译和百度翻译，但是都没有令笔者满意的翻译，有的把它翻译成“سأخذ فقط ما لديك”，有的把它翻译成“مجرد أكل لك”，也就是只有 ChatGPT 的翻译才可以说接近正确翻译，把它翻译成“أقبل حيلك/خداعك هذا”；但说实话，笔者还对这样的翻译也不满意。其实阿拉伯语文化里也有类似这种说法，而且还包含动词“يأكل”，就是“يأكل بعقلي حلاوة”，所以，笔者建议我们可以可以用置换译法把吃官司翻

译成“يأكل بعقلي حلاوة”；这样可以保持原文的语义和文化风格，并加强情感色彩。

3) 吃软不吃硬

该谚语通常用来形容对态度温和的劝说容易接受，对态度强硬者绝不屈从。按照《汉语阿拉伯语词典》的翻译，直翻译成“باللين يسلس وبالشدّة يشمس/ يقبل اللطف ويرفض العنف”。笔者搜了很多资料，阿语确实没有包含“吃”而表达“吃软不吃硬”的意思。不过笔者感觉《汉语阿拉伯语词典》翻译的باللين يسلس وبالشدّة يشمس，也不错的，虽然没有保持原文的文化含义，但是又保持原文的语义又具有修辞作用。

从以上可以看，这些方法的应用取决于译者对原语言文化和目标语言文化的理解以及翻译目的。在的翻译与“吃”文化有关的内容的时候，译者一定要理解清楚它的文化背景，才能通过寻找相通点而不是相同点，使原语者和目的语者能达到一个共鸣，不能顺手牵羊，东拉西扯一个词来凑合，此翻译法是对文化极大的不尊重。

总结：

从以上可以看出，“吃”不仅仅有吃饭的意思，甚至根据“吃”的动作行为而造成出来及其意义，既我们一说到吃就会立刻联想到食物的来源，就产生了“吃父母”；或吃饭的过程中在吃到不同味道的食物时会有不同的感觉，吃到苦的会感觉很不舒服，吃到喜欢的就感觉很香，而用动作过程中的感觉来形容做事情时的感觉，就产生了“吃苦”、“吃香”等的多义词语。导致它的意义很丰富，还可以表达“承受、依靠、消灭、吸收等多种含义；汉语中“吃”语义有一些阿语词汇里也有的，比如：“吃耳光”，阿语里同样也有“يأكل علفة”；但是再怎么讲，作为各有各文化的两种语言，汉语“吃”的语义与阿语“يأكل”的语义还是有点差异的，既有些“吃”文的语义阿语“يأكل”没有相同的词义，比如：“吃闭门羹”，阿语不会用“يأكل”来形容或表示被拒绝。因此，在的翻译与“吃”文化有关的内容的时候，那么译者会面临“到底选择直译法呢还是意译法”的问题；直译法可能会导致无法传达与动词相关的内涵，意译法可能更清晰，但会导致失去一些文化内涵。对此，本论文提供了“直译法、意译法、借译法和置换译法”四种翻译方法。但是请

一遇到与“吃”文化有关的内容，一定要仔细对待，深刻理解其背后的文化含义和表达语境，再灵活地选适合原文和译文的翻译方式，以实现最佳的文化传播效果，给读者留下这是译文是用阿拉伯语写的原文而不是阿拉伯语翻译后的译文。而这不仅有利于译1者提高汉语译成阿拉伯语的翻译水平，也有利于译者汉语译成阿拉伯语的翻译水平。

参考书目

- 1- aziza mohamed fathallah. (2023). 汉语动词“吃”的多义性及其阿语对应形式以及其对阿拉伯学生的教学法. *alsun beni-suef international journal*.
 - 2- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2017 年). 《现代汉语词典》（第 7 版）. 商务印书馆。
 - 3- 北京大学外国语学院阿拉伯语系. (2008). 汉语阿拉伯语词典. 北京: 北京大学出版社。
 - 4- 吕爱军. (2015 年). 《中国典籍文化词的翻译方法》. 大连民族大学学报。
 - 5- 朱春雨. (2017 年). 《汉维饮食文化差异对语言和翻译的影响》. 新疆师范大学。
 - 6- 杜淼. (2015 年). 《“吃”字惯用语研究》. 苏州大学。
 - 7- 王伟. (2010). 《文化翻译的原则与方法》. 河南商业高等专科学校。
 - 8- 黄粉保. (2014 年). 《汉民族的饮食文化及“吃”字短语的翻译》. 湖南理工学院外语学院。
-